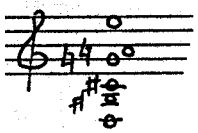
ジョン・ダウランド帰る
John Dowland Returns

A Comedy for Guitarist

1974

高橋悠治
Yuji Takahashi

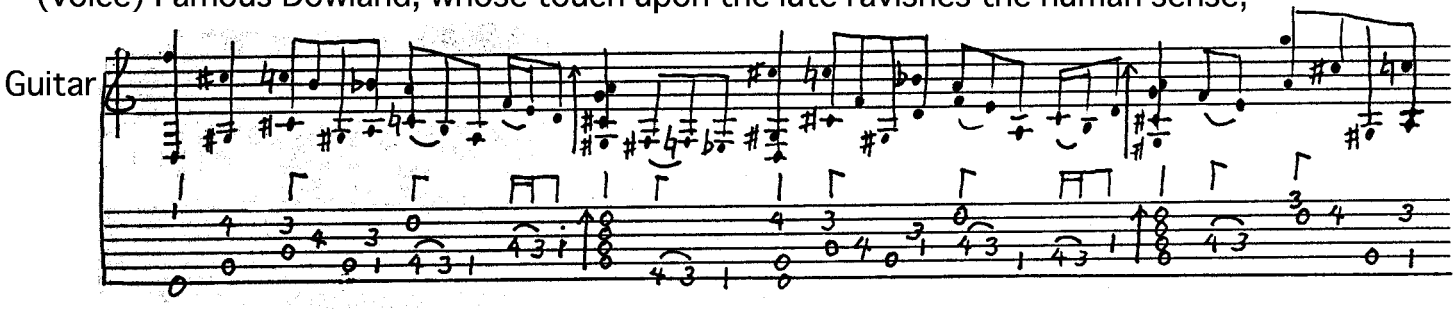
舞台でギターを Tune the guitar to D G# C# G A E に調絃する on stage

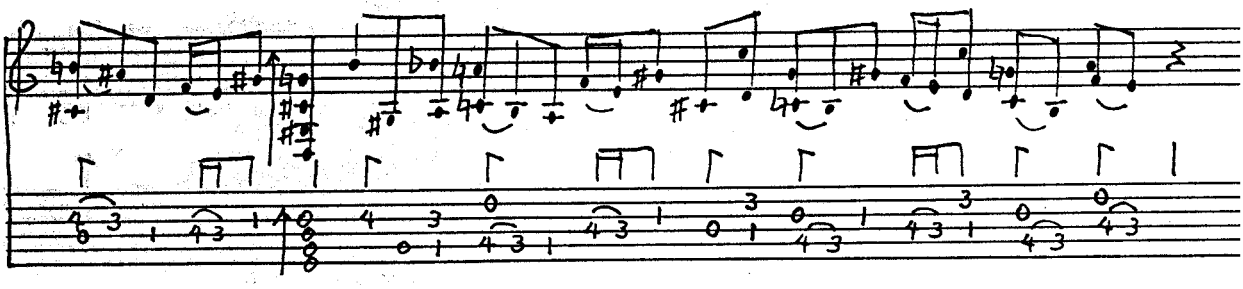


（声） 1606年３月10日、デンマーク宮廷の職をとかれ、
(voice) The tenth of March 1606, dismissed from the Court of Denmark,

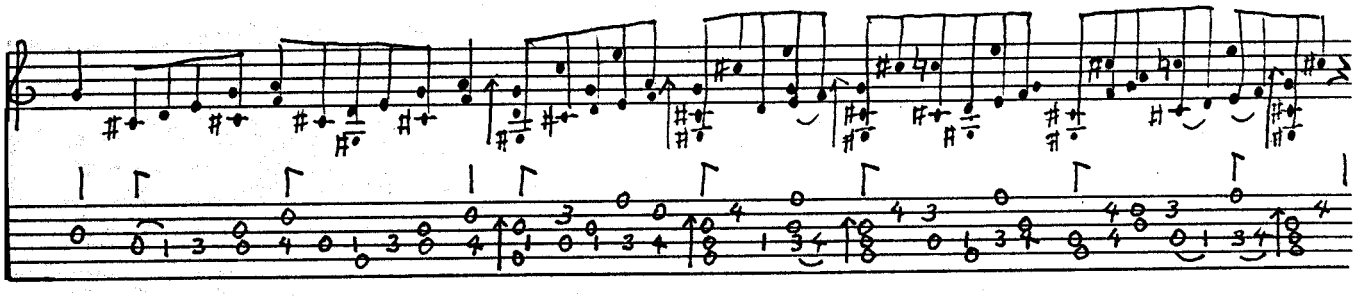
ジョン・ダウランド、イギリスに帰る。
John Dowland returns to England.

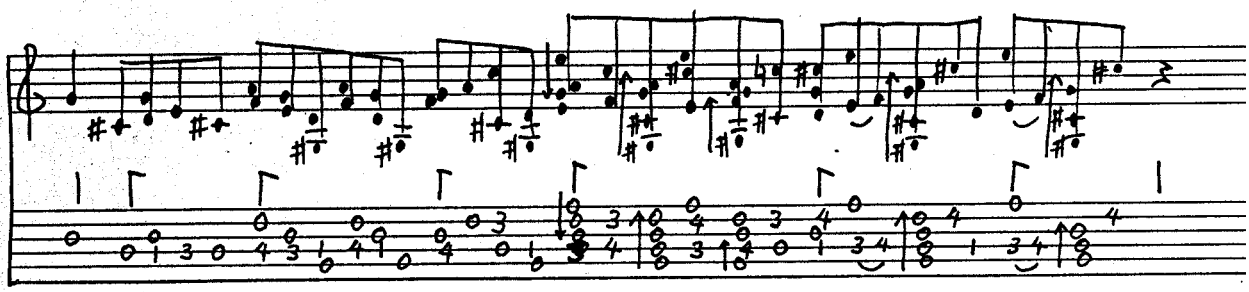
名高きダウランド、リュートに触れなば、ひとびとの心をうばい、
(voice) Famous Dowland, whose touch upon the lute ravishes the human sense,





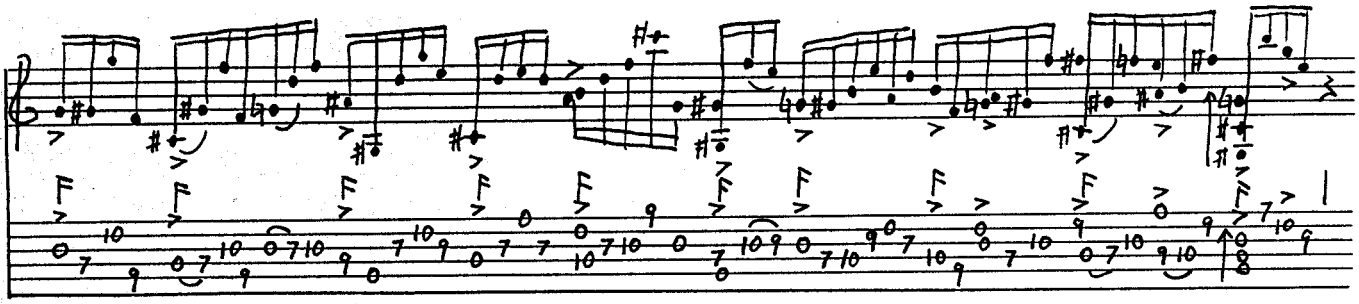
いまや老いて、白鳥のごとく、最後の歌を。
Being now gray, and like the swan, he sings towards his end.

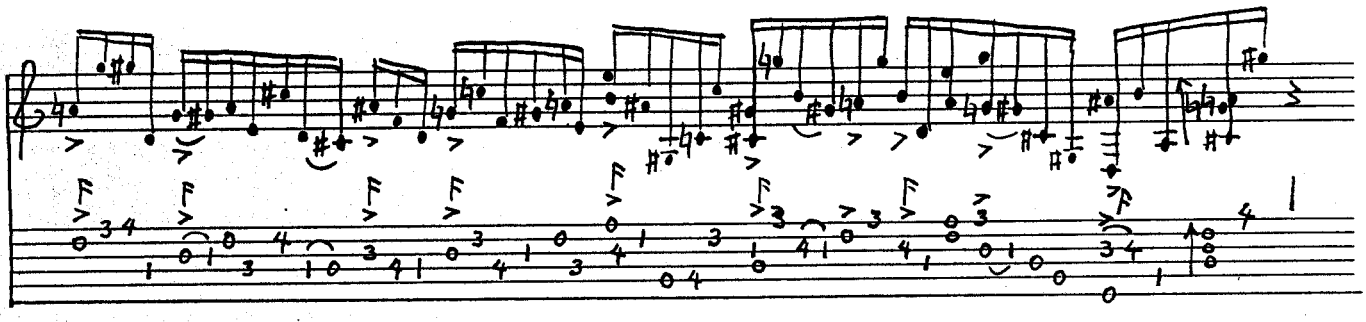


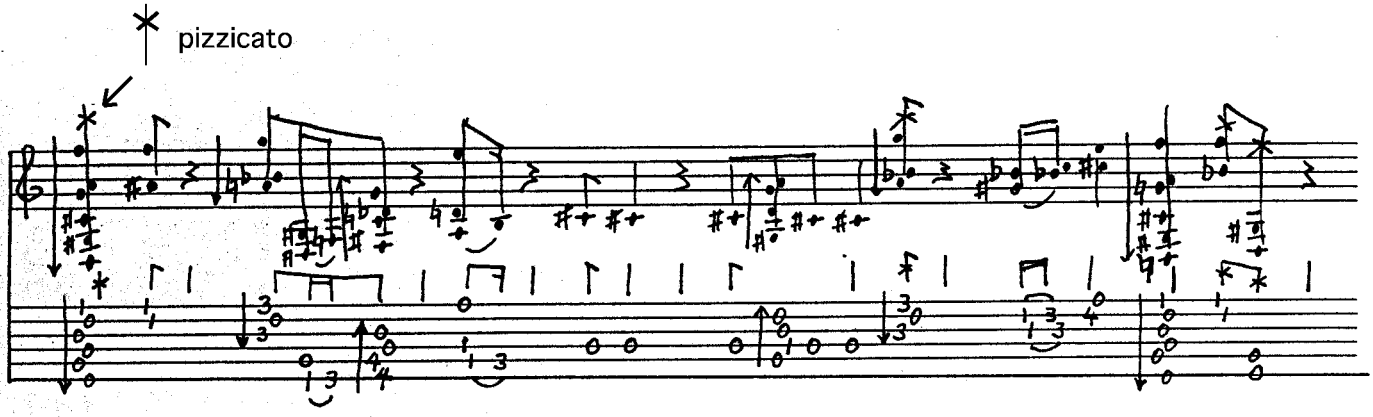


人類をたすくる諸芸も、そのぬしをたすくることあたわず。
The Art which helps mankind cannot help their master.

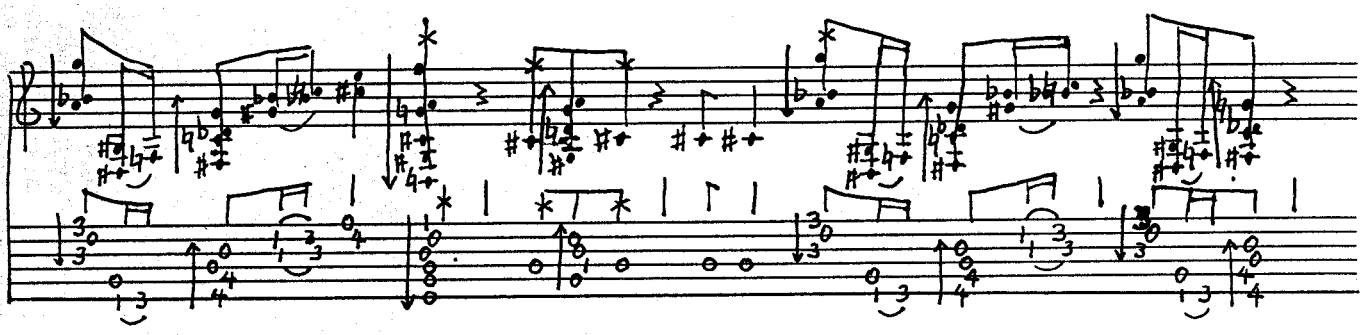
長年のわが指のたわむれは、幸運のすべてを打ち払うに至りぬ。
I have played so long with my fingers, that I have beaten out of play all my good fortune.



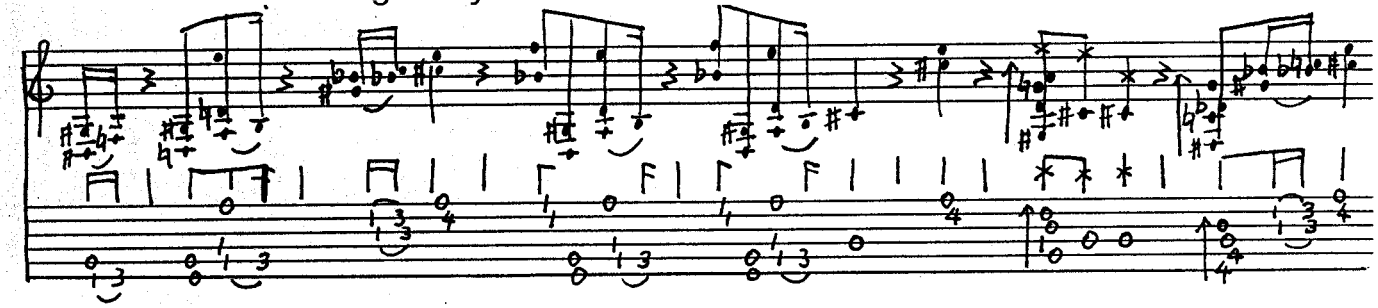




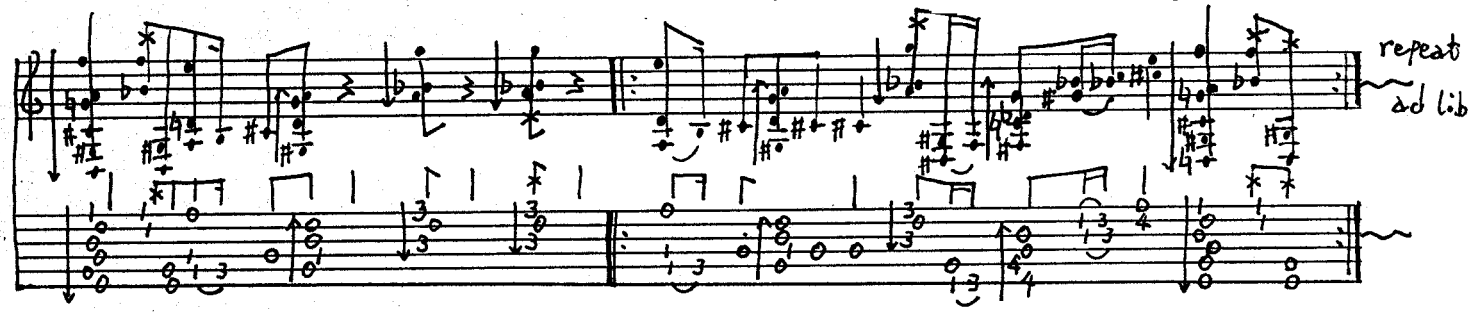
故国にあっては、信仰こそわがつまづき、信条のむなしき気まぐれの多くに心をいため、
At home my faith was my hindrance. Many idle toys of belief have troubled my mind



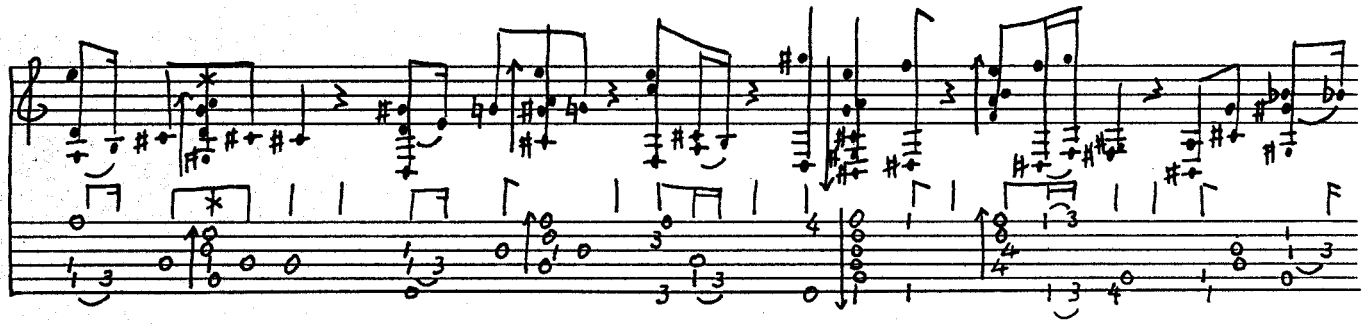
海のかなたにのがれむとおもい、
and I desired to get beyond the seas.



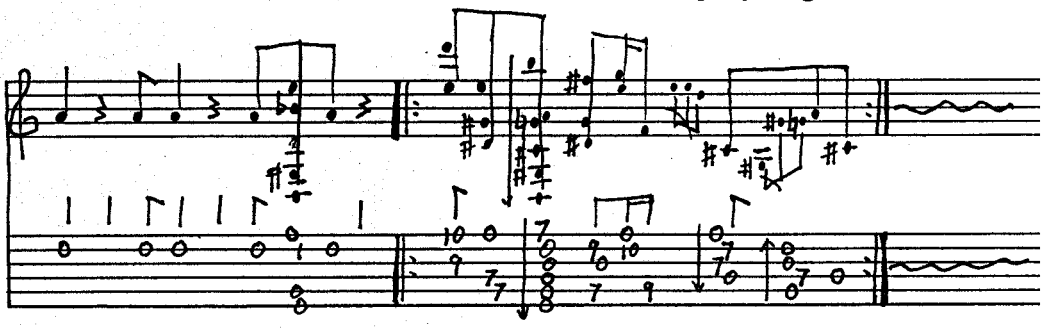
かの時われはおろかなるみつばち、
時計草にやしなわれ、心臓はやぶれるとも
かつて時はわれにほほえむことなし。



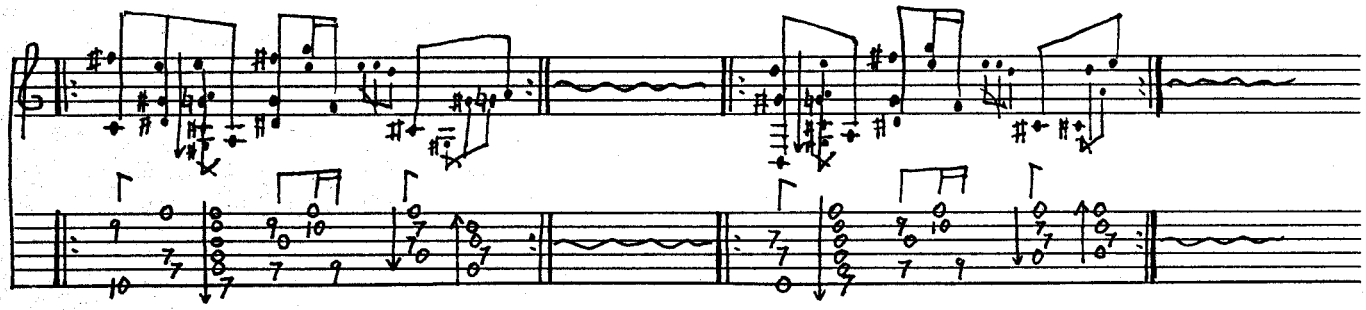
In that time I was a silly bee,
Who fed on thyme until my heart 'gan break,
Yet never found the time would favour me.

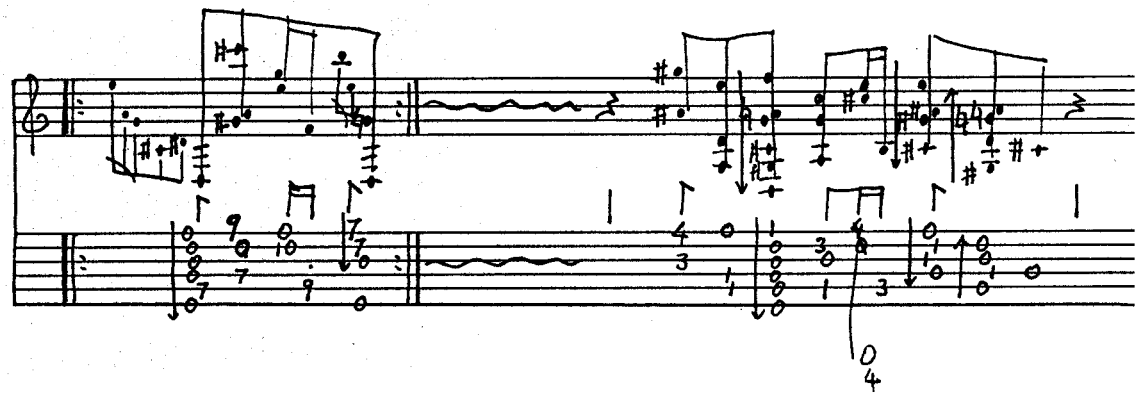


他のために青春をついやし、
I have consumed my spring for others.



白髪をいただくいま、たれかわれをかえりみる。
Since my years have made me white,　How few regard me.



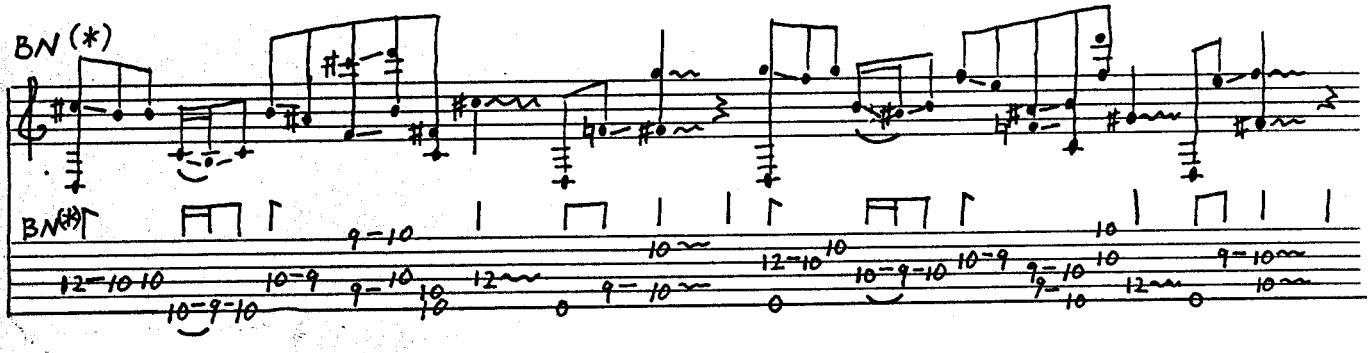


われとつくにびととなりてより、この者たち陰にてわれをさばき、
わがなすことはすでにはやりをすぎたりという。

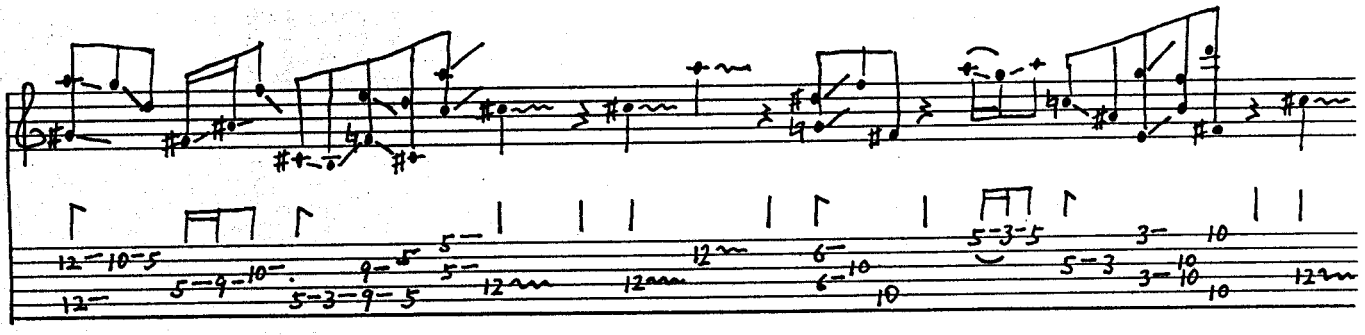
As I have been a stranger, these fellows give their verdict of me behind my back,
and say what I do is after the old manner.

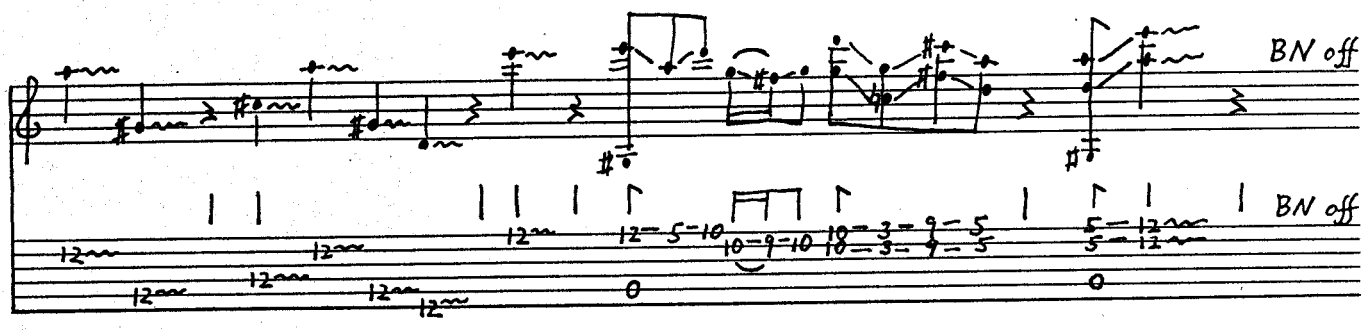
これらのかなでるは地獄のきしるひびき、やさしきねむりを打ち払う。

Their music hellish jarring sounds to banish friendly sleep.

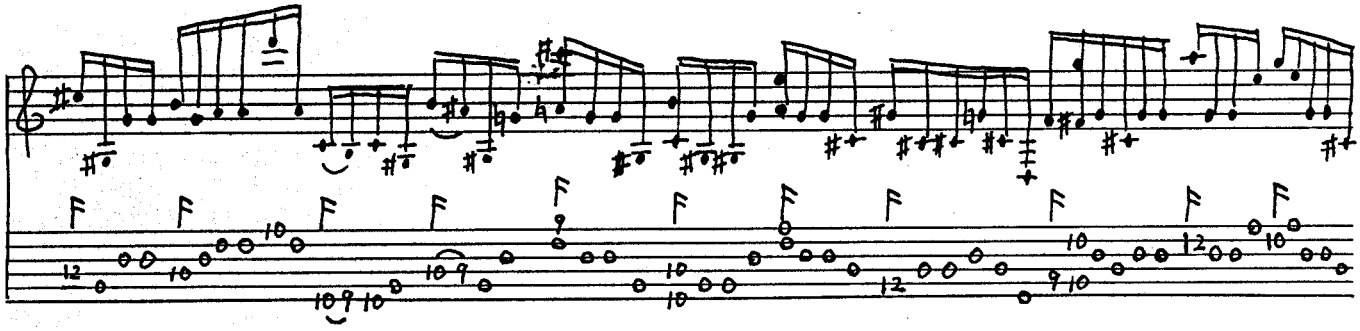


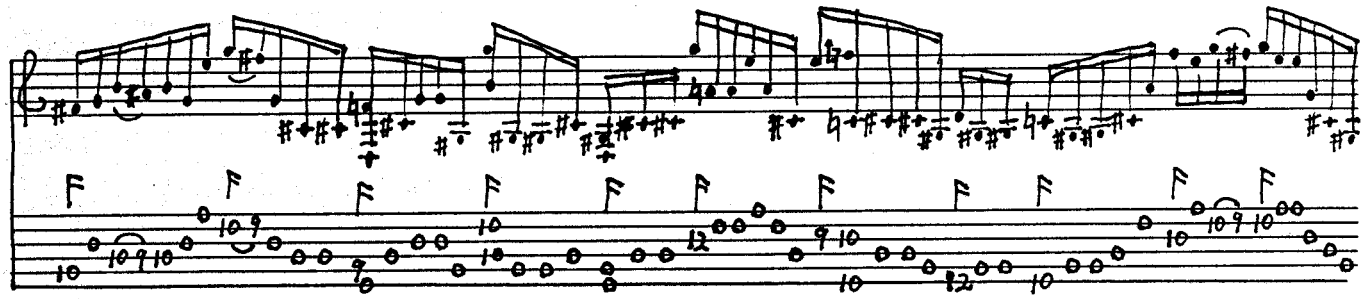
(*) bottleneck



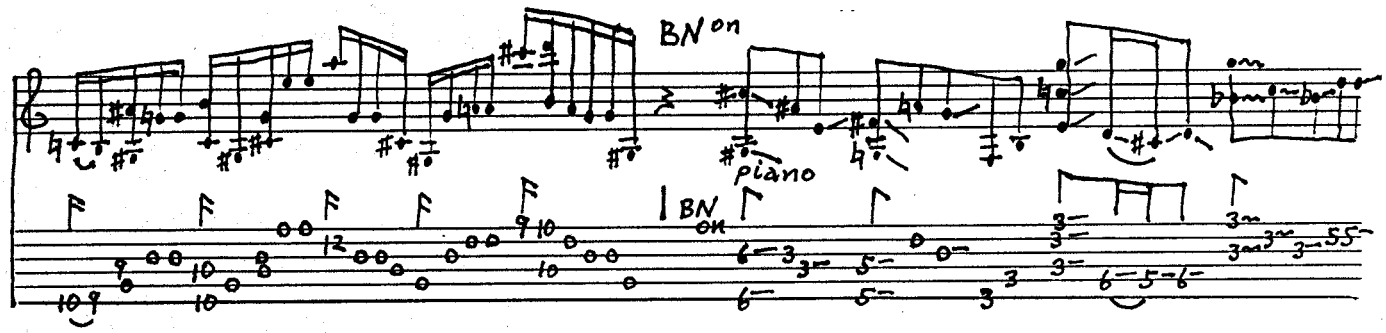


恩しらずの時よ、いやしき世よ、わが座はどこに。なにゆえに世はわれをこばむ。
Ingrateful times, worthless age. Where is my seat, why does this age expel me?

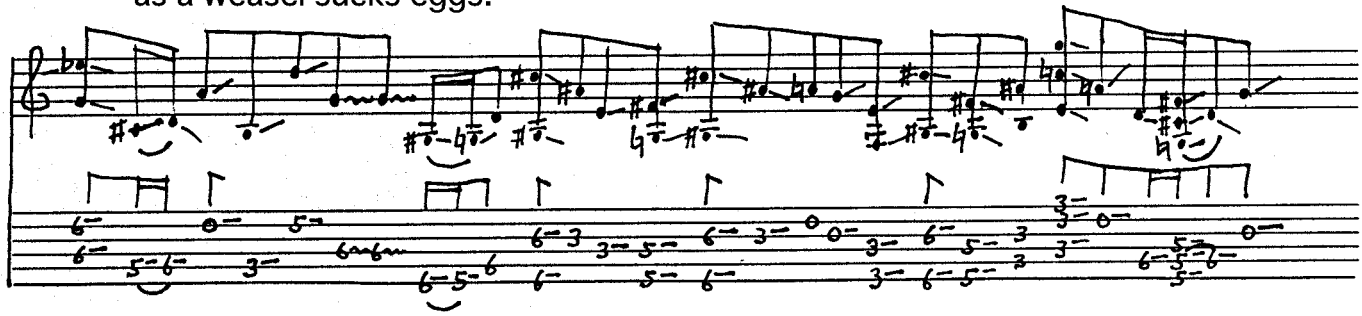


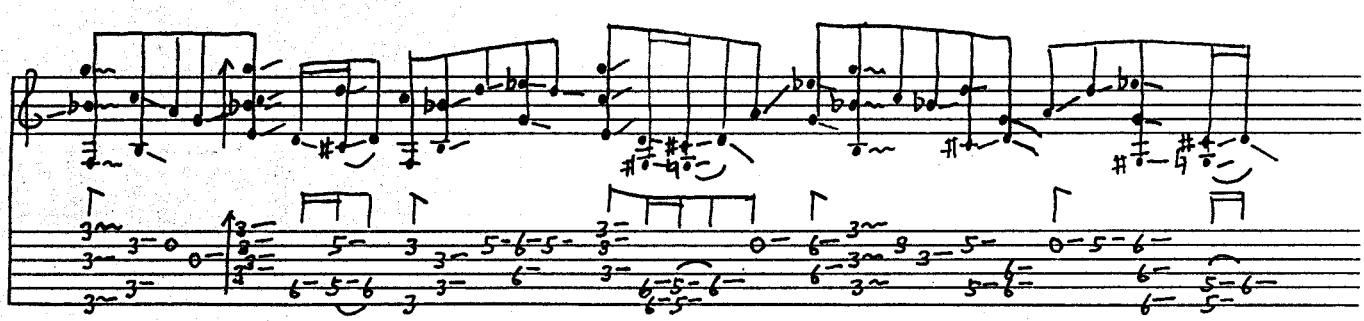


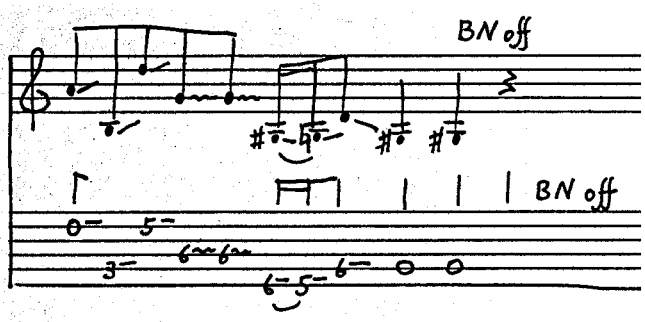
いたちのたまごをすうごとく、
I suck melancholy out of my own songs



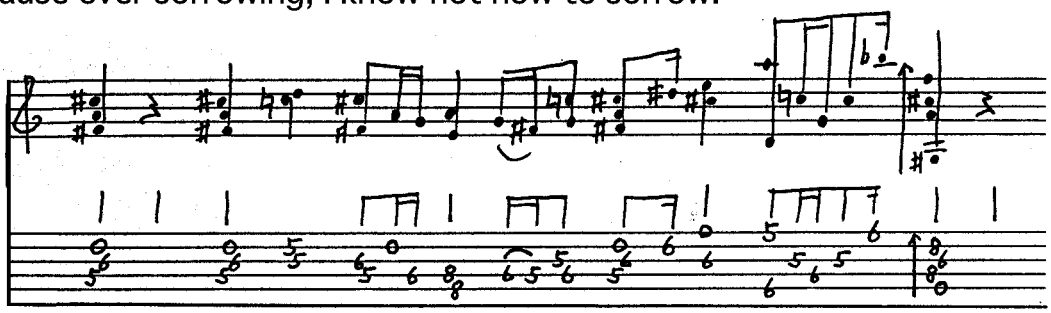
おのれが歌よりうれいをすいとる。
as a weasel sucks eggs.



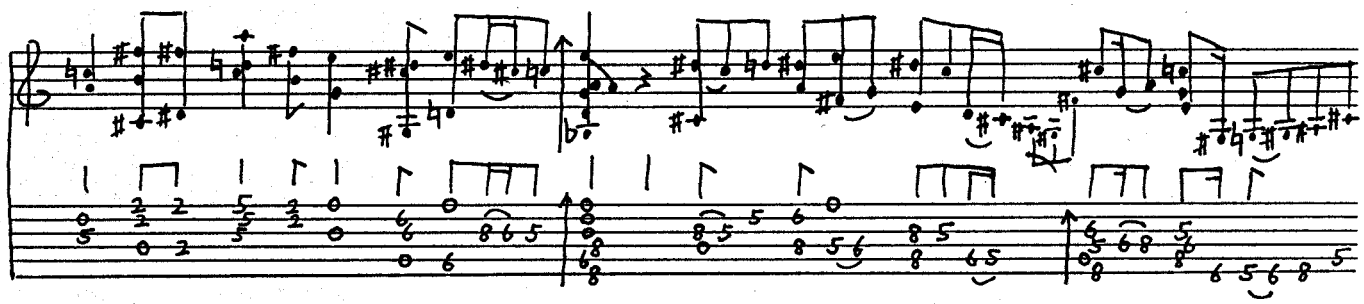




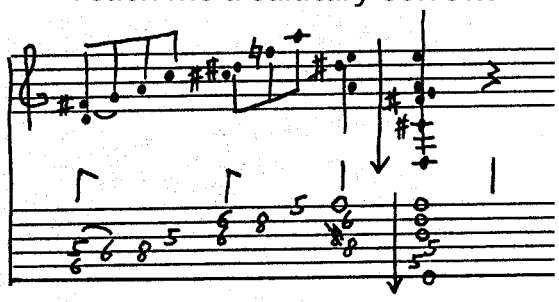
われかなし、かなしみのはるることなく、もはやいかにかなしむかをしらず。
I sorrow, because ever sorrowing, I know not how to sorrow.



よろこびにやみつかれたる者は、かなしみによることなく、いやされるべきことありや。
He that is made sick through delights, how shall he be healed, save by sorrows?

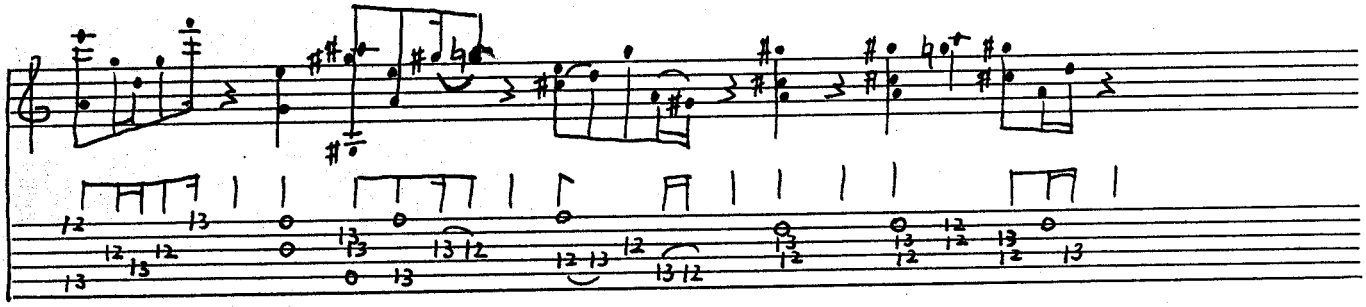


われにすこやかなるかなしみをおしえよ。
Teach me a salutary sorrow.

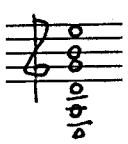


諸国をめぐり、わざをみがきしも、
I have travelled many countries to attain a better science of my art.

いかんせむ。四十の年月をもってあがないしこのわざも、わが身とともに
What a pity it will be if this skill which has cost forty years of continuous work is finished



おわるとは。
with my own person.

まなびのいえにありて、はげむ者たちすべて、よきものをのこさむことにつとむべきなり。
わがなりわいもまた世の人のはからいにこれをゆだねむ。
In the house of learning, all good indevourers should strive to add somewhat that is good.
My labours for my part I freely offer to everyman's judgement.

（ギターをＥＡＤＧＢＥに調律しなおし、退場）
Tune the guitar back to E A D G B E, and exit.